

Bái Lǐ ,
Dum nokto
kvieta

Bái Lǐ ,
Pensoj en trankvila
nokto

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

*tradukita de William
Auld*

tradukita de Manfredo Ratislavo

tradukita de Wilhelm Grube

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la te-
ron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la
lunon.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo
lontana.

Lito - antaŭ - hela - luno - radio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela - luno
mallevi - kapo - pensi - malnova
- hejmlando

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der
Mond herein,
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter
Reif den Rain.
Ich heb das Haupt und blicke empor
zum lichten Mond,
drauf laß ich's wieder sinken und denk
der Heimat mein.

*Traduko de la ĉina poe-
mo "Jìng yè sī" de
Bái Lǐ en Esperan-
ton de WILLIAM AULD
(*1924-11-06 - †2006-
09-11).*

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng
yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton
de MANFREDO RATISLAVO (Man-
fred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-
59302 Oelde, Germanio, *1938-
11-04).*

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de
Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRU-
BE (*1855-08-17 - †1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

*Arg-899-1790 (2013-
06-05 11:55:01)*

*Arg-899-1793 (2013-07-09
13:00:25)*

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vi-
kipedian retejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Wilhelm_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

*Tiu ĉi poem-
traduko troviĝas
en [http://donh.
best.vuh.net/
Esperanto/iteraturo/
Revuoj/nlr/nlr26/
LiPo/kvietau.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

*Laŭvorto Esperantigo de la origina
ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff,
esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la
laŭvorta germanigo, kiu troviĝas
en le vikipedia retejo [http://de.
wikipedia.org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*